

Алимжанова Г.М.,

д. ф. н., академик МАНПО, доцент Университета «Туран»,
Казахстан, г. Алматы, e-mail: agmdiamond@mail.ru

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
РИТУАЛИЗОВАННОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ СИТУАЦИИ –
«СВАДЬБА»
(на материале русской, британской и американской культур)**

В данной статье рассматривается лингвокультурологическая ритуализованная коммуникативная ситуация – «свадьба» на материале русской, британской и американской культур. Ритуал способствует устойчивости основных принципов социальной жизни коллектива людей, этнической, религиозной общности. Ритуализованные формы поведения – это общение в рамках фрейма, который предстает в виде цепочки условий: кто – кому – когда – где – что – почему – зачем – как, а по своей сути является процессом коммуникативного акта. Анализ фактического материала позволил выявить, что является общим, какими характеризуется различиями, наличие национально-специфичных особенностей, присутствующих только в определенной культуре и обусловленных философскими, религиозными верованиями и глубокими национальными традициями для всех анализируемых нами культур.

Ключевые слова: лингвокультурология, ситуация, фрейм, свадьба, ритуал, культура, форма, поведение, национальный, особенность, различие, общее.

Alimzhanova G.M.,

Doctor of Philology, Academic of IASPE, A/Professor University of TURAN,
Kazakhstan, Almaty, e-mail: agmdiamond@mail.ru

**Linguocultural analysis of ritualized communicative situation – «wedding»
(on the basis of Russian, British and American cultures)**

This article deals with the linguocultural ritualized communicative situation – a «wedding» on the material of Russian, British and American cultures. The ritual contributes to the stability of the basic principles of the social life of the collective of people, ethnic, religious community. Ritualized forms of behavior are communication within a frame that appears as a chain of conditions: who-to whom – when – where – what – why – what for – how, in essence, is a process of communicative act. The analysis of factual material made it possible to reveal what is common, what is characterized by differences, the presence of nationally specific features that are present only in a certain culture and conditioned by philosophical, religious beliefs and deep national traditions for all cultures analyzed by us.

Key words: Linguoculturology, situation, frame, wedding, ritual, culture, form, behavior, national, feature, difference, general.

Әлімжанова Г.М.,

«Туран» университетінің доценті, ф. ф. д., ХББҒА Академигі,
Қазақстан, Алматы қ., e-mail: agmdiamond@mail.ru

**«Үйлену тойы» – коммуникативтік салттық жағдайының лингвомәдениеттік талдауы
(орыс, британдық және америкалық мәдениеттер негізінде)**

Бұл мақалада «үйлену тойы» атты лингвомәдени коммуникативтік салттық жағдай орыс, британ және америкалық мәдениеттер негізінде қарастырылады. Салттық мінез-құлық формалары – пайда шеңберіндегі байланыс болып табылады, ол өз кезегінде жағдай тізбегі болып келеді:

кім – кімге – қашан – қайда – не – неге – не үшін – қалай, ал мәні бойынша байланыс актінің процесі болып табылады. Берілген материалдың талдауы қандай ортақ ұқсастықтар бар екенін, айырмашылық ерекшеліктерін, философиялық және діни-нанымдық ерекшеліктерін көрсетуге мүмкіншілік берді.

Түйін сөздер: лингвомәдениет, жағдай, жақтау, үйлену, салт, мәдениет, пішін, мінез-құлық, ұлттық, ерекшелік, айырмашылық, ортақ.

Введение

Возрастание интереса к феномену культуры с неизбежностью актуализирует такие проблемы, как язык и культура, основы развития поликультурной и многоязычной личности, социокультурные нормы речевого поведения в условиях межкультурной коммуникации. В условиях межкультурной коммуникации должно уделяться внимание национальной специфике речевого этикета и речевого поведения.

Ритуал (в переводе с латинского *ritualis* – обрядовый) – «совокупность и установленный порядок обрядовых действий при совершении какого-либо религиозного акта; выработанный обычаем или установленный порядок совершения чего-либо, церемониал» [1, 436]. Из этого определения следует, что он считается исторически сложившейся нормой поведения в рамках определенных религиозных систем.

Во время ритуала форма исполнения действия строго канонизирована и носит демонстративный характер, имеет символическое значение.

Ритуал связан с магией и другими культовыми и религиозными обрядами.

Ритуал способствует устойчивости основных принципов социальной жизни коллектива людей, этнической, религиозной общности.

Понятия – «ритуал», «обряд», «обычай» являются формами выражения этикета, его составными частями, следовательно, этикет – объемное понятие, которое включает эти компоненты.

При рассмотрении соотношения этикета и ритуала следует отметить, что признаками ритуала, в отличие от этикета, является то, что в ритуале нет адресата и адресанта, так как они едины, в ритуале существуют определенные эталонные тексты, которые он посылает сам себе, чтобы проверить свою устойчивость во времени. В ритуале диалогичность относится к плану содержания, так как она проявляется на более глубоких структурах, уровнях.

Ритуал представляет стереотипную форму массового поведения, которая выражается в повторении стандартизированных действий.

Ритуал используется как средство приобщения индивидов к господствующей в данном обществе системе ценностей.

Функциями ритуала являются: способность укреплять групповую солидарность; способность любых ритуалов к общественному сплачиванию; независимо от цели, на которую они направлены, и от характера чувств, которые определяют лицо ритуала.

А.К. Байбурин отмечает, что «между ритуалом и этикетом существует множество переходных форм», и здесь имеются в виду различные строго регламентированные действия. И эти промежуточные формы А.К. Байбурин называет «ритуализованными формами поведения» [2, 17].

Ритуал является своеобразной формой игры, которую можно, заимствуя тетроведческий термин, назвать перформанс, т.е. «способ исполнения, преподнесения реципиентам какого-либо смысла» [3, 233]. Этикетно – ритуализованное общение в общей теории коммуникации именуется перформансной коммуникацией. Перформанс располагает свое сообщение в пространстве. Под перформансом вслед за Р. Шехнером, Г.Г. Почепцов определяет «действия одного человека или группы перед другим человеком или группой, так как центральной характеристикой здесь становится третье лицо, наблюдатель, зритель, наличие которого кардинальным образом меняет всю процедуру» [4, 332].

Следует отметить, что степень ритуализованности коммуникативных ситуаций у представителей разных народов различна. Ритуалы особо торжественного характера носят фреймовый характер.

По определению А.И. Новикова, «фрейм – это некоторая структура, содержащая сведения об определенном объекте и выступающая как целостная и относительно автономная единица знания, обеспечивающая адекватную обработку стандартных ситуаций» [5, 164]. Фрейм как микротекст имеет основные характеристики текста: развернутость, последовательность, связность, законченность.

Таким образом, фрейм – это знание общих условий совершения действия в различных типах речевого общения. Общение в рамках фрейма предстает в виде цепочки условий: *кто – кому – когда – где – что – почему – зачем – как*, а по своей сути является процессом коммуникативного акта.

Ритуалами в различных культурах являются обряды особенно торжественного характера: кончина человека, воинские парады, свадебные торжества, праздничные шествия, официальные встречи, митинги, фестивали, карнавалы, инаугурации, театральные постановки, подписание важных официальных документов (договоры, контракты), свадебные юбилеи, возрастные юбилеи, открытие и закрытие международных игр (олимпийские игры), фирменные презентации, рекламные компании, демонстрации, различные шоу и т.д.

Ритуализованное общение имеет ярко выраженную национально культурологическую окраску, т.е. фреймовая основа перформансного общения, несмотря на наличие некоторых константных моментов, существует ряд моментов, указывающих на творческий характер перформансного общения.

Постоянство перформанса не означает его неизменности. Развитие материальной культуры, изменения социального, политического, экономического характера, длительные контакты с другими государствами и народами приводят к изменению формы перформансной коммуникации.

Эксперимент

В качестве иллюстрации к вышесказанному подвергнем сравнительному анализу ритуал свадьбы в различных странах.

В данной статье рассматривается ритуализованная речевая ситуация – свадьба в сопоставительном аспекте, на материале русской, британской и американской культуры.

В настоящее время наблюдается формирование новой современной культуры, в которой традиционные элементы исчезают, унифицируются. С другой стороны, идет возрождение элементов традиционной культуры.

Сравнительный анализ фактического материала позволяет определить следующее. В лингвокультурологической строго ритуализованной речевой ситуации «свадьба» *общим для всех анализируемых нами культур является:*

Наличие – слотов и актантов.

1) В русской культуре фреймовая структура «свадьбы» представлена 7 слотами, включающими 12 актантов.

Слот 1. Предвенечный.

1.1 Сватовство – на данном этапе сначала шли переговоры со сватами о предстоящей свадьбе. Затем сваты спрашивали согласия хозяев на брак, при согласии объявляли о свадьбе.

Слот 2. Подготовка к венчанию.

1.2 Платье невесты – подготовка свадебного национального наряда.

1.3 Шитье приданого невесты – традиционно изготовлялось матерью и невестой своими руками.

1.4 Приготовления национальных угощений.

Слот 3. Приданое невесты.

1.5 Подготовка приданого невесты (весь комплект, кроме личных вещей).

Слот 4. Прощание с родным домом – невесты.

1.6 Прощальная песня невесты с родным домом.

Слот 5. Свадьба – церковный обряд.

1.7 Свадебное венчание – христианско-религиозный обряд русской культуры.

Слот 6. Свадебный обряд.

1.8 Обмен обручальными кольцами жениха и невесты. Данный обряд является традиционным явлением и присутствует в русской культуре под влиянием европейской.

1.9 Разбрасывание риса подразумевает, что бы в жизни молодых были достаток и благополучие.

1.10 Свадебный пирог (хлеб, соль).

Слот 7. Послевенечный этап.

1.11 Будят молодых – традиционно молодых после первой брачной ночи будила мать жениха. Данный обряд имел важное значение для семьи в целом, который в своей основе символизировал «чистоту», «невинность» невесты.

1.12 Медовый месяц.

Лингвокультурологический концепт, ритуализованный обряд «свадьба» в русской культуре представлены наименьшим числом слотовых структур. Изначально данный обычай был представлен различными обрядами и традициями, которые со временем отмирали, и на сегодняшний день сохранились только наиболее значимые из них.

2) В британской культуре фреймовая структура «свадьбы» представлена 5 слотами.

Слот 1. Приглашение – не пользуются готовыми открытками, делают своими руками, дизайн приглашения должен быть прост и ори-

гинален. Символ – переплетенные обручальные кольца.

Слот 2. Подарки невесте – традиционно все родственники невесты и жениха заранее дарили различные подарки, обязательно практически необходимые молодой будущей семье.

Слот 3. Помолвка – это праздник перед браком, не уступающий по пышности иным свадьбам.

Слот 4. Церковный брак – в Великобритании церковный брак имеет равные права с гражданским. После церемонии венчания или официальной регистрации брака традиционно в небольшом кругу родственников и друзей отмечалось данное событие.

Слот 5. Поздравление – британский речевой этикет предусматривает поздравления, в строгом смысле этого слова, по случаю бракосочетания.

Лингвокультурологический концепт, ритуализованный обряд «свадьба» в британской культуре представлена пятью количеством слотов во фреймовой структуре. В отличие от русской культуры в британской культуре присутствует такой слот, как помолвка. Традиционно у британцев невесте не готовят специального приданого, подразумевая достаточную высокую финансовую состоятельность как невесты, так и жениха. На наш взгляд, данный факт обусловлен тем, что в западном мире обряд бракосочетания совершается в основном между людьми, достигшими 30 летнего возраста и определенного материального достатка.

3) В американской культуре фреймовая структура «свадьбы» представлена 12 слотами:

Слот 1. Сообщение о помолвке – когда девушка и парень принимают решение о помолвке, они сообщают родителям и близким.

Слот 2. Мальчишник – последний холостяцкий обед.

Слот 3. Девичник – подружки невесты приглашали ее на своего рода «прощальный ленч».

Слот 4. Проезд свадебного кортежа – когда приходит время ехать в церковь, машины уже должны ждать у дома.

Слот 5. Ожидание жениха – на церемонию жених со свидетелем прибывают в церковь. Они остаются в кабинете священника, где ожидают приезда невесты.

Слот 6. Прибытие невесты – на свадебную церемонию невеста прибывает в церковь ровно минуту спустя.

Слот 7. Свадебный прием – невеста и подружки невесты начинают облачаться в свадеб-

ные наряды. Все подружки невесты одеваются в одной комнате, в доме невесты, присутствуют мать невесты, близкая подруга.

Слот 8. В обязательном порядке разливание шампанского – первым принято наполнять бокал невесты, потом жениха, а после этого – всем остальным, начиная со свидетельницы со стороны невесты, сидящей слева от жениха.

Слот 9. Тосты – свидетель поднимает первым тост за жениха и невесту, все, за исключением жениха и невесты, встают, поднимают бокалы и пьют за молодых.

Слот 10. Поздравления родителей и других гостей – для жениха и невесты.

Слот 11. Свадебный букет – невеста перед отъездом со свадьбы поворачивается спиной к незамужним девушкам и кидает свой букет. Поймавшая букет девушка, согласно преданию, следующей выйдет замуж.

Слот 12. Медовый месяц.

Ритуализованный обряд «свадьба» в американской культуре включает 12 различных слотов. Национально – специфичен слот «мальчишник», «девичник», «порядок разливания шампанского». Слот «свадебный букет», отличающий американскую культуру, стал в последние годы заимствоваться другими культурами.

Итак, во фреймовой структуре концепта «свадьба», в анализируемых культурах, количество слотов и включающих актантов распределилось следующим образом:

1. В русской культуре – 7/12.
2. В британской культуре – 5.
3. В американской культуре – 12.

Результаты и обсуждение

Во фреймовой структуре лингвокультурологического концепта «свадьба», общим для анализируемых культур является – произнесение особых ритуализованных речевых формул в адрес новобрачных (молодоженов).

1. В русской культуре:

В русской культуре, как и в казахской культуре произносят благословление и традиционные выражения.

1.1 Родители благословляют на брак: *Благословляю Вас на новую семейную жизнь. Храни вас Господь!*

1.2 Дорогие жених и невеста! От всего сердца поздравляем вас со вступлением в законный брак!

1.3 Дружно живите, друг друга любите.

Пусть жизнь будет счастьем полна!

Верность храните, деток растите,

За все это пейте до дна!
 Чтоб жизнь молодую прожить не впустую,
 Чтоб было о чем вспоминать.
 Желаю вам свадьбу свою золотую
 За этим столом отмечать.
 Пусть не погаснет никогда
 Счастливой жизни зорька!

2. В британской культуре:

Английский речевой этикет предусматривает поздравления, в строгом смысле этого слова, по случаю бракосочетания:

2.1 Сженитьбой! – Let me congratulate you on your marriage!

2.2 Сзамужеством! – I hear you got married. Congratulations!

2.3 Я хочу пожелать вам, чтобы ваши мечты сбылись! – May (all) your dreams come true!

3. В американской культуре:

3.1 May (all) your dreams come true! – Я хочу пожелать вам, чтобы ваши мечты сбылись!

3.2 I wish you happiness!, I want you to be happy! – Я хочу, чтобы вы были счастливы!

3.3 Let me congratulate you on your marriage! – С женитьбой!

Во фреймовой структуре лингвокультурологического концепта «свадьба» в анализируемых культурах присутствует обязательное наличие особых ритуализованных речевых формул, выражений, произносимых в адрес молодоженов / новобрачных/.

Для анализируемых культур характерны пожелания, связанные с отвлеченными понятиями: счастье, любовь, успех, удача.

Во фреймовой структуре лингвокультурологического концепта «свадьба» общим для всех анализируемых культур является – преподнесение подарков.

Универсальность данного компонента проявляется в таких подарках, как: цветы, деньги, все необходимое для молодой семьи. А национально – культурная специфика проявляется, на наш взгляд, в преподнесении традиционных, национальных подарков для молодоженов:

Все поздравления сопровождаются объятиями, поцелуями, выражением радости, восхищения и т. д.

3.1 В русской культуре: Национальное платье; самовар.

3.2 В британской культуре: Национальные сувениры; семейный зонт; свадебная корона, сделанная, украшенная своими руками.

3.3 В американской культуре: Национальные сувениры; фотографии в рамках – различного возраста.

Лингвокультурологический концепт «свадьба» в своей фреймовой структуре предполагает обязательное наличие, во всех анализируемых культурах, такого компонента, как – сговор, договоренность обеих сторон о бракосочетании молодых.

Следует отметить, что данный компонент имеет очень важное значение для обеих сторон. При этом учитывались определяющие факторы: социальное положение в иерархической структуре общества; финансовый достаток и материальное положение; генетические связи; интеллектуальный уровень образования и другие. Данный компонент присутствует и сейчас в анализируемых культурах и все больше актуализируется.

Следует отметить, что для всех анализируемых культур характерно также наличие таких универсальных компонентов, как *посещение святых и культурных мест определенной страны; «свадебные наряды невесты и жениха».*

Лингвокультурологическая строго ритуализованная речевая ситуация «свадьба» характеризуется *различиями для анализируемых культур:*

Лингвокультурологический концепт «свадьба» в анализируемых нами культурах различается общей организацией, устройством церемонии. Для каждой культуры церемония «свадьбы» особый традиционный ритуал.

В зависимости от уровня проведения данного ритуала анализируемые культуры условно разделены на 2 группы: 1 группа – характеризуется высоким эмоционально – экспрессивным фоном организации и проведения церемонии «свадьбы»; 2 группа – характеризуется средним эмоционально – экспрессивным фоном организации и проведения церемонии «свадьбы».

К первой группе относится британская культура. Указанная страна имеет многовековые, тысячелетние традиции, которые чтят до сих пор. Преэминентность традиций, ритуалов прослеживается очень ярко и национально – специфично. Скрупулезная и детальная организация церемонии «свадьбы» в указанной культуре отличает от других культур.

Ко второй группе мы относим русскую и американскую культуры. В указанных странах средний эмоционально – экспрессивный фон, тем не менее требующий значительных затрат, включая все мероприятия ритуала «свадьбы».

Указанные две группы характеризуются наряду с вербальной коммуникацией также наличием невербальных средств общения (пространственно – временная рамка процесса церемонии,

последовательность действий, преобладание различных национально – культурных символов, жесты, тактильная коммуникация, проксемика, цветовая символика, поцелуи, прикосновения, обнимания и т.д.).

Хотелось бы отметить, что все же проведение церемонии ритуала «свадьбы» в анализируемых культурах зависит от материального достатка, благополучия родителей невесты и жениха, хотя традиции накладывают свой отпечаток на данную лингвокультурологическую ритуализованную ситуацию «свадьбу».

Лингвокультурологический концепт, ритуализованная ситуация «свадьба» в анализируемых культурах различается выбором дня церемонии.

Следует отметить, что в данных культурах отдается предпочтение временам года – лету и осени, когда стоит хорошая теплая погода и созревает урожай.

Различия в выборе дня церемонии проявляется в запретах, обусловленных глубокими философскими и религиозными верованиями в данных культурах.

В лингвокультурологической строго ритуализованной речевой ситуации «свадьба», в анализируемых нами культурах, *есть национально – специфические особенности*, наличествующие только в определенной культуре и обусловленные философскими, религиозными верованиями и глубокими национальными традициями.

Заключение

Таким образом, укажем самые яркие национально – специфические особенности каждой культуры.

В русской культуре:

1. Перед застольем, на свадьбе, и на стороне невесты, и на стороне жениха специальные люди проходят по всем столам и собирают у

приглашенных гостей подарки и денежные конверты.

2. Поют краткие, лаконичные, шуточные частушки на различные социальные темы.

3. Встречают сватов караваем хлеба и с солью.
В британской культуре:

1. Готовят специальный альбом с фотографиями (родители невесты и жениха), начиная с рождения до бракосочетания – это давняя традиция британцев.

2. Подруги невесты делают своими руками специальную корону для новобрачной.

3. На шелковом платке вышивают инициалы жениха и невесты, а также пожелания.

В американской культуре:

1. Традиция «букет невесты», – невеста поворачивается спиной к незамужним девушкам и бросает его, кто поймает, та следующей выйдет замуж.

2. На официальную церемонию регистрации брака невеста и жених приезжают отдельно. Невесту ведет, под руку, отец на церемонию и лично передает в руки жениха.

3. Машина на которой уезжают новобрачные украшена ярко, и должна издавать специфические звуки, обычно это пустые консервные банки, привязанные веревками к машине.

4. Церемония регистрации может быть прервана, если кто – то из приглашенных скажет, что против бракосочетания. Об этом спрашивает традиционно служитель церкви.

5. Жених и невеста повторяют специальные слова, вслед за служителем церкви, которые он произносит отдельно для невесты сперва, а затем уже для жениха. [6,277].

Таким образом, лингвокультурологический концепт «свадьба» в каждой из анализируемых культур имеет особые национально – специфические особенности, характеризующие глубокие традиции, обусловленные философскими и религиозными верованиями.

Литература

- 1 Плечкина В.В. Словарь иностранных слов. – М.: Русский язык, 1986.– 624 с.
- 2 Байбурун А.К. Об этнографическом изучении этикета // Этикет у народов Передней Азии: Сборник статей. – М.: Наука, 1988. – С.12–38.
- 3 Пави П. Словарь театра – М.: Прогресс, 1991. – 233 с.
- 4 Почепцов Г.Г. Теория коммуникации. – М.: Гнозис, 2001. – 651 с.
- 5 Новикова Т.Б. Заимствование культурных концептов // Языковая личность: проблемы когнитивной и коммуникации. – Волгоград, 2001. – С.118–121.
- 6 Алимжанова Г. М. Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека. – Алматы, 2010. – 300 с.

References

- 1 Plechkina V.V. Slovar' inostrannyh slov [Vocabulary of foreign words]. Moskva: Russkij jazyk, 1986. 624p. (In Russian)
- 2 Bajburin A.K. Ob jetnograficheskom izuchenii jetiketa [About ethnographic study of etiquette]. Jetiket u narodov Perednej Azii: Sbornik statej. Moskva: Nauka, 1988. P.12–38. (In Russian)
- 3 Pavi P. Slovar' teatra [Vocabulary of theatres]. Moskva: Progress, 1991. 233p. (In Russian)
- 4 Pohepcov G.G. Teorija kommunikacii. [Theory of communication]. Moskva: Gnozis, 2001. 651p. (In Russian)
- 5 Novikova T.B. Zaimstvovanie kul'turnyh konceptov. [Borrowing of cultural concepts]. Jazykovaja lichnost': problem kognicii i kommunikacii. Volgograd, 2001. P.118 –121. (In Russian)
- 6 Alimzhanova G. M. Sopostavitel'naja lingvokul'turologija: vzaimodejstvie jazyka, kul'tury i cheloveka. [Comparative linguoculturology: interaction of language, culture and human]. Almaty, 2010. 300p. (In Russian)